***Клюева А.А.***

**ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЧЕРНЫЙ/БЕЛЫЙ**

Издавна многочисленные цвета, оттенки, их названия и обозначения были для любого народа отражением окружающего мира, его образности и символического значения. С определенными цветами и оттенками всегда ассоциировались мир природы, физические явления в нем, жизненные циклы человека или важные перемены в обществе. На протяжении существования человечества и в ходе его исторического развития значения символов цветов и оттенков, конечно, изменились, но их основные понятия и смысловые особенности сохранились в культуре и традициях каждого народа, и следовательно, отразились в языковых системах.

Цветовые системы разных языков в значительной степени отличаются друг от друга и объяснить это можно тем, что каждый язык прошел свою стадию формирования и развития (как создание собственных лексических единиц, так и заимствование других). Цвета прежде всего отражают вековые традиции и культуру народов, которые создавались в различных исторических и географических условиях, а значит, восприятие цветовой палитры окружающего мира в каждой языковой системе осталось особенным, свойственным только для нее.

Лексика цветообозначения во французском языке представлена достаточно в широком аспекте и отражает как определенные физические понятия оптического спектра, так и психо-эмоциональное состояние, которое особенно ярко проявилось во фразеологических выражениях. Базовые цвета выражены прилагательными: *rouge, orange, jaune, vert, bleu, violet*. Оттенки, созданные на их основе, могут быть выражены как прилагательными, например, при помощи суффиксов **-âtre, -acé, -aud, -é** (*verdâtre, violacé, rougeaud, rosé*), так и при помощи существительных, имеющих определенный оттенок (*prune, feu, or, encre, lait*). Интересен тот факт, что в цветовом словаре французского языка некоторые оттенки, выраженные существительными, не совсем точно передают их цвет, они описывают его лишь по какому-то одному определенному признаку: например, *paon* (павлин) – голубой или синий, *bonbon* (конфета) – розовый. Также многие оттенки имеют устойчивое фразеологическое значение, актуальное для определенной исторической эпохи, но утерявшее свой прямой смысл в современном мире: например, *blanc de Chine, vert de Hooker, bleu de Klein, jaune de Naples* – одни из оттенков белого, зеленого, голубого и желтого (во французском обозначены именами собственными - Кlein, Hooker или связаны с географическим расположением – Chine, Naples). Некоторые обороты сохранили свое значение только в абстрактной форме, не имеющей, кстати, аналога в русском: например, *roi* (король) означает голубой цвет, *queue-de-renard* (лисий хвост) – красный, *brou de noix* (кожура ореха) – черный, *gorge de pigeon* (шейка голубя) – сочетание серого, голубого и розового. Существует еще ряд обозначений оттенков, образованных причастиями от глаголов, передающих основные шесть цветов спектра: *verdi – verdir* (оттенок зеленого), *jauni – jaunir* (оттенок желтого).

Вообще, система цветообозначений во французском языке представляет собой широкое поле для изучения. Будучи языком импрессионистов, французский сохранил свою живописность и на лексическом уровне – в его структуре насчитывается несколько сотен определений всевозможных оттенков и тонов, а также степеней их интенсивности и яркости. Это богатство отобразилось и на фразеологическом уровне – понятия, обозначающие цвет, входят в состав многих идиом и устойчивых выражений, являясь тем самым уникальным для исследования лексическим пластом. Рассмотрим некоторые особенности французских фразеологических оборотов с цветовым компонентом «белый» и «черный».

Отношение к этим двум цветам у европейских народов еще с давних времен было относительно одинаковым: белый всегда считался символом света, чистоты, справедливости, черный – тьмы, смерти, страха. Еще в средневековых писаниях ангелы изображались белыми, а злые духи черными, то есть белый цвет ассоциировался с добром, а черный – со злом. Во французском языке эта традиция сохранилась, и особенно ярко проявилась она в идиоматических выражениях, где черный в большинстве случаев связан с мрачным расположением духа, пессимистическим настроением, негативным отношением к чему-либо, а белый – наоборот, с оптимизмом и чистотой в прямом значении. Например, прилагательное «черный», характеризуя человека и указывая на его отрицательный качества, эмоции или поступки, приобретает отрицательный оттенок, передает пессимистический взгляд на окружающее: *broyer du noir* – предаваться мрачным мыслям, *regarder d’un œil noir* – смотреть испепеляющим взглядом, *voir tout en noir* или *avoir des idées noires* – видеть все в черном свете, *manger son pain noir* – проживать тяжелый период, *prendre une situation en noir* – негативно относиться к ситуации, *une bête noire* – определение для чего-либо неприятного, ненавистного, отталкивающего. Черный цвет также считается символом нечестности, тайного, скрытого действия: к примеру, *une caisse noire* нелегальные деньги, *travailler au noir* – тайно работать, *un marché noir* – черный рынок, *une affaire noire* – подлое дело. Близко связан он и с понятием страха, ужаса, например, *une série noire* – череда страшных событий, *un film noir* – одно из обозначений фильма ужасов.

Белый цвет в целом носит положительную оценку окружающего и в отличие от черного передает оптимистическое мировосприятие: например, *manger son pain blanc* – переживать какой-то очень счастливый период в жизни, *voir la vie en blanc* – быть оптимистом, une salle blanche – комната со спокойной атмосферой, *une magie blanche* – белая (светлая) магия. Он также подчеркивает цветовые особенности предмета (к примеру, ê*tre blanc comme un cachet d'aspirine* – быть светлым, незагоревшим, *être blanc comme un linge* – быть бледным, как полотно) или указывает на внутреннюю чистоту (*être blanc comme neige* – быть невиновным).

Белый цвет во французском языке часто принимает значение «пустой, лишенный чего-либо», то есть выражает отсутствие каких-либо элементов. Например, в выражении *passer une nuit blanche* (провести бессонную ночь) цветовой символ указывает на отсутствие сна, в сочетании *с`est un coup blanc* (тщетная попытка) – на отсутствие результата, а выражение *une voix blanche* (бесцветный голос) подчеркивает отсутствие звуковых характеристик голоса. Таких выражений много, к примеру: *voter blanc* – не заполнить бюллетень на голосовании (оставить его пустым), *page blanche* – чистая страница (назаполненная, пустая), *tirer à blanc* – бессмысленно протестовать (отсутствие результата), *faire chou blanc* – провалиться (не иметь успеха), *carte blanche* – свобода действий (отсутствие ограничеий).

Черный и белый цвета встречаются также и в устойчивых сочетаниях, основанных на метонимии, то есть переносе свойств одного предмета на другой – цвет части одежды, тела, какой-либо вещи характеризуют человека в целом. Например: *un col blanc* (белый воротник) – служащий, *une canne blanche* (белая трость) – слепой,*les blouses blanches* – медицинский персонал, *une gueule noire* (черное лицо)– шахтер, *homme en noire* (человек в черном) – судья, *les pieds noirs* (черные ноги) – выходцы из Северной Африки. Интересен здесь аллегорический смысл словосочетания животное + цвет, характеризующее человека как непохожую, необычную, исключительную личность: к примеру, *un merle blanc* – человек с выдающимися способностями, *un loup blanc* – очень известный, знаменитый, *une oie blanche* – чересчур наивный, простодушный, *un mouton noir* – аналог русского выражения «белая ворона».

Кроме этого, эти два цвета могут выражать и сильную степень определенного признака, состояние, доведенное до крайности: к примеру, *saigner à blanc* означает обессилеть, вымотаться, исчерпать силы, *une peur blanche* – сильный страх, *une colère blanche* или *une colère noire* – очень сильный гнев.

Лексика цветообозначения играет важную роль в культуре любого народа, сохраняя и передавая традиции, заложенные еще у истоков формирования той или иной языковой системы, тем самым обогащая ее и делая уникальной, непохожей на другие. Изучение такой лексики, ее внутренней структуры, семантических и синтаксических особенностей представляет глубокий интерес для лингвистов и широкое поле для исследования и изучения. Тем более, что сфера, в которой она функционирует, действительно велика – различные цвета и оттенки характеризуют явления природы, психологическое состояние, поведение и внешность человека, одежду и предметы пользования, названия животных, общественные процессы и многое другое.

*Литературные источники:*

1. Базыма Б.А. Цвет и психика. Харьков, 2001

2. Елизаветская И.В.//Французский в цвете, 2007